

75/2013

Níže uvedeného dne, měsíce a roku

Česká agentura na podporu obchodu/CzechTrade

se sídlem: Dittrichova 21, 128 01 Praha 2, Česká republika

IČ: 00001171, DIČ: CZ00001171

obchodní rejstřík: příspěvková organizace nezapsaná v obchodním rejstříku

jejímž jménem jedná **Zdeněk Vališ, M.A., pověřený řízením**

na straně jedné (dále jen „CzechTrade“)

a

Daria Kim

bytem: Moskva, Leningradskij pr-kt 75, byt č. 125, RF

DIČ: 774316784930

OSVČ podnikající na základě živnostenského oprávnění vydaného v Meziobvodní federální inspekcí daňové služby Ruska č. 46 v Moskvě dne 16. 01. 2012

pod ev. č. 312774601600057

na straně druhé (dále jen „Poskytovatel“)

jako „smluvní strany“ uzavřely tuto

SMLOUVU O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

podle ust. § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku, ve znění pozdějších předpisů

I.

PŘEDPOKLADY POSKYTOVATELE

1.1 Poskytovatel pobývá v Moskvě a hovoří plyně rusky, česky a anglicky.

1.2 Poskytovatel výslovně deklaruje, že je držitelem veškerých potřebných povolení a osvědčení, která jsou vyžadována obecně závaznými právními předpisy pro řádný výkon předmětu plnění smlouvy, zejména disponuje příslušnými oprávněními k podnikání. Jmenovitě je Poskytovatel držitelem živnostenského oprávnění vydaného Meziobvodní federální inspekcí daňové služby Ruska č. 46 v Moskvě pod č. 312774601600057 dne 16. 01. 2012. V případě, že v důsledku legislativního vývoje budou k výkonu jednotlivých činností vyžadována jiná další oprávnění, zavazuje se Poskytovatel neprodleně vyvinout všemožné úsilí vedoucí k jejich získání a tato si obstarat před započítáním jejich výkonu.

II.

PŘEDMĚT SMLOUVY

Předmětem smlouvy je závazek Poskytovatele poskytnout CzechTrade v maximální míře součinnost při zajišťování plnění cílů činnosti zahraniční kanceláře Ministerstva průmyslu a obchodu (dále jen „Ministerstvo“ nebo „MPO“) v Moskvě (dále jen „ZK Moskva“), tvořící součást Integrované sítě zastoupení MPO (dále jen „Zahraniční síť“), v souladu s podmínkami této smlouvy a pokyny udělovanými CzechTrade. CzechTrade plní funkci servisní organizace Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky a je odpovědným subjektem za fungování Zahraniční sítě.

Sokolov

III. **POSKYTOVANÉ SLUŽBY**

3.1 Poskytovatel bude provádět samostatně následující činnosti a v souladu s pokyny vedoucího zahraniční kanceláře – zastoupení MPO, případně CzechTrade, jejichž demonstrativní výčet zahrnuje:

- Poskytování informací a služeb v daném průmyslovém oboru a teritoriu klientům CzechTrade vč. zpracování zakázek pro klienty, kteří si objednali přísl. služby dle nabídky
- Konzultační činnost pro české firmy
- Aktivní vyhledávání informací o obchodních příležitostech v daném průmyslovém oboru a teritoriu
- Zastupování a prezentace MPO, CzechTrade na oborových akcích v ČR a v zahraničí
- Poradenská a komunikační činnost.

3.2 K bezproblémovému zajištění činností uvedených v předcházejícím odstavci se Poskytovatel zavazuje pracovat zejména s následujícími systémy:

- Práce se systémem SINPRO
- Práce se systémem SharePoint (sdílení informací).

3.3 Plnění dalších odborných úkolů se řídí zadáním MPO (vedoucí zahraniční kanceláře – zastoupení MPO) a CzechTrade.

3.4 Smluvní strany si vyhrazují právo změnit rozsah výše uvedených činností. Podmínkou takového případného rozšíření nebo změny rozsahu činností je uzavření písemného dodatku k této smlouvě schváleného oběma smluvními stranami.

IV. **DOBA SMLOUVY**

4.1 Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu na dobu určitou, a to od 1.9.2013 do 31.8.2014.

4.2 Tuto smlouvu může vypovědět kterákoliv smluvní strana i bez uvedení důvodu výpovědi při dodržení 3 (tří) měsíční výpovědní doby počínající plynout prvním dnem následujícího kalendářního měsíce po doručení písemné výpovědi na poslední známou adresu druhé strany, přičemž výpověď se považuje za řádně doručenou i za situace, že se příslušná smluvní strana o doručení výpovědi ani nedozvěděla, pokud se poštovní zásilka adresovaná jedné ze smluvních stran vrátila odesílající smluvní straně zpět jako nedoručitelná, anebo jestliže poštovní zásilka obsahující výpověď nebyla vyzvednuta v úložní době.

4.3 V případě podstatného porušení této smlouvy je poškozená smluvní strana oprávněna odstoupit od této smlouvy s okamžitou platností na základě vlastního jednostranného rozhodnutí. Za případy podstatného porušení této smlouvy smluvní strany považují zejména neplnění smluvních povinností vyplývajících z této smlouvy, vědomé jednání proti zájmům CzechTrade, Ministerstva nebo klientům CzechTrade, porušení práv duševního vlastnictví CzechTrade. Za podstatné porušení je považováno i porušení zákazu konkurence dle článku IX. a porušení povinností při nakládání s důvěrnými či osobními údaji podle článku X. této smlouvy.

V.
PRÁVA A POVINNOSTI CZECHTRADE

5.1 CzechTrade a vedoucí zahraniční kanceláře – zastoupení MPO jsou oprávněni udílet pokyny Poskytovateli v souvislosti s plněním předmětu smlouvy podle článku III. této smlouvy, kontrolovat provádění činností Poskytovatele a přebírat od něj výsledky práce.

5.2 CzechTrade je oprávněn požadovat na Poskytovateli doložení a prokázání jakýchkoliv nákladů souvisejících s jeho předem písemně schválenou cestou v souladu s odst. 7.4 této smlouvy.

5.3 CzechTrade se zavazuje uhradit Poskytovateli za řádně poskytnuté služby potvrzené rovněž vedoucím zahraniční kanceláře – zastoupení MPO podle této smlouvy odměnu a další náhrady podle článku VII. této smlouvy.

VI.
PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE

6.1 Poskytovatel je povinen řádně vykonávat plnění předmětu smlouvy.

6.2 Poskytovatel je povinen vždy jednat v souladu s interními předpisy CzechTrade, případně Ministerstva, jakožto i obecně závaznými právními předpisy České republiky a Ruské Federace.

6.3 Poskytovatel je povinen jednat v souladu se zájmy CzechTrade a Ministerstva a vystupovat při jednáních s třetími osobami vždy způsobem zajišťujícím ochranu dobrého jména CzechTrade a Ministerstva.

6.4 Poskytovatel je povinen vykonávat služby, jejichž demonstrativní výčet je uveden v odst. 3.1 smlouvy, osobně, nedohodnou-li se strany jinak.

6.5 Poskytovatel je oprávněn nárokovat dohodnutou odměnu podle odst. 7.2 smlouvy za řádnou realizaci služeb v souladu s článkem III. této smlouvy.

6.6 Poskytovatel je oprávněn používat služební automobil přidělený ZK Moskva pouze k cestám předem schváleným vedoucím zahraniční kanceláře – zastoupení MPO, kterému je vozidlo protokolárně předáno v souladu s odst. 7.4. Pravidla pro jeho využívání Poskytovatelem vč. stanovení odpovědnosti budou upravena specifickou smlouvou, která bude uzavřena mezi CzechTrade a Poskytovatelem.

VII. ODMĚNA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

7.1 Smluvní strany sjednávají hodinovou odměnu za řádné plnění předmětu smlouvy v souladu s čl. III. této smlouvy ve výši:

15 EUR (slovy: patnáct euro)

Uvedená částka je maximální a konečná. V rámci plnění předmětu smlouvy se předpokládá, že služby uvedené v článku III. prováděné Poskytovatelem pro CzechTrade budou v rozsahu maximálně do 2112 (slovy dvatisícestodvanáct) hodin po dobu trvání této smlouvy.

7.2 Odměna bude hrazena CzechTrade, a to z příspěvku na provoz ZK poskytnutého Ministerstvem, na základě Poskytovatelem řádně vystavených faktur majících náležitosti účetního dokladu za každý příslušný měsíc. Poskytovatel bude provádět fakturaci, a to nejdříve po uplynutí posledního dne v příslušném měsíci a nejpozději do 10. dne měsíce následujícího. Přílohou příslušné faktury bude předem oboustranně odsouhlasený Výkaz činnosti Poskytovatele (viz příloha č. 1 této smlouvy) potvrzený rovněž vedoucím zahraniční kanceláře – zastoupení MPO.

7.3 Odměna za dané činnosti bude proplácena v EUR bezhotovostním převodem na bankovní účet Poskytovatele na základě vystavené faktury v souladu s předchozím odstavcem.

7.4 Poskytovatel je oprávněn požadovat po CzechTrade proplacení vícenákladů vzniklých v souvislosti s vynaložením finančních prostředků na cestovné, tj. na dopravné (např. autobus, taxi, vlak nebo letadlo) a adekvátní ubytování v rámci povolených cest, vše za předpokladu, že se jedná o cesty předem písemně odsouhlasené ze strany MPO a CzechTrade a to v případech, že poskytování služeb dle odst. 3.1 si vyžádá jiné místo než je ZK Moskva. Toto odsouhlasení bude obsahovat druh nákladu a jeho předpokládanou výši. CzechTrade uhradí Poskytovateli skutečné a prokazatelně vynaložené náklady, které byly předem písemně schváleny, a vyúčtování těchto nákladů vč. dokladů prokazujících jejich vznik a důvodnost bude součástí fakturace dle odst. 7.2.

7.5 Splatnost jednotlivých faktur uvedených v odst. 7.2 této smlouvy je 14 (čtrnáct) dnů od jejich prokazatelného doručení CzechTrade.

VIII. ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

8.1 V případě, že je v souvislosti s plněním této smlouvy Poskytovateli svěřen majetek odpovídá Poskytovatel za škodu na takovémto majetku vzniklou, v souladu s ustanovením §373 a násl. Obchodního zákoníku, zákona č. 513/1991 Sb., v platném znění.

8.2 Poskytovatel prohlašuje, že má uzavřeno adekvátní pojištění pro případ vzniku odpovědnosti za škodu v souvislosti s plněním podle této smlouvy a je připraven tuto skutečnost na výzvu CzechTrade doložit předložením kopie příslušné pojistné smlouvy.

8.3 Poskytovatel odpovídá za výkon své činnosti v celé výši a shora uvedená pojistka není omezením pro případně vzniklou škodu.

IX. ZÁKAZ KONKURENCE

9.1 Poskytovateli se po dobu trvání této smlouvy zakazuje účastnit se, ať již osobně nebo prostřednictvím jiné osoby, činností konkurujících CzechTrade. Poskytovateli se zakazuje přijímání výhod od zákazníků nebo jinak v souvislosti s jeho postavením nebo činnostmi pro CzechTrade a MPO.

9.2 Za konkurenci ve smyslu této smlouvy smluvní strany považují následující případné aktivity Poskytovatele ve prospěch českých podnikatelských subjektů a to:

- (i) Poskytovatel nebude vykonávat na účet jakékoliv české právnické resp. fyzické osoby kromě CzechTrade či MPO žádnou činnost, kterou by mohl přímo nebo nepřímo konkurovat CzechTrade;
- (ii) Poskytovatel neuzavře ani žádnou mandátní ani jinou smlouvu s jakoukoliv českou firmou, na základě níž by byl přímo nebo nepřímo činný v oblasti, která je konkurenční vůči CzechTrade.

Pro účely posouzení, zda se jedná o činnost, která by mohla přímo nebo nepřímo konkurovat CzechTrade, se vychází z aktuálního předmětu činnosti CzechTrade a zahraničních kanceláří – zastoupení MPO nebo jejich zaměnitelných činností.

9.3 Zákaz konkurence platí nejen po dobu platnosti této smlouvy, ale také po dobu 6 (šesti) měsíců po jejím skončení, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

X. OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ

10.1 Poskytovatel uznává a potvrzuje, že v rámci plnění předmětu smlouvy pro CzechTrade/Ministerstvo se může setkat s určitými záležitostmi důvěrného charakteru, zejména jako jsou informace týkající se vnitřního členění CzechTrade nebo Ministerstva, jejich organizace práce, ekonomického zázemí, ekonomických a obchodních vazeb, obchodních a ekonomických výsledků, vnějších obchodních vztahů, cenových podmínek a dalších poznatků a dále s osobními či citlivými údaji, s nimiž se během trvání této smlouvy seznámil a které nejsou veřejně přístupné.

10.2 Uznávaje výše uvedené, se Poskytovatel zavazuje a souhlasí s tím, že:

- (i) uchová v tajnosti veškeré informace, ke kterým se dostane v důsledku své činnosti podle této smlouvy, a nesdělí je jakékoliv třetí osobě, a to jak v době trvání platnosti této smlouvy, tak i do jednoho roku po ukončení spolupráce stanovené touto smlouvou;
- (ii) nezpřístupní jakékoliv informace, které se dostanou do jeho držení v důsledku práce pro CzechTrade/Ministerstvo, jakékoliv třetí osobě, s výhradou zpřístupnění povoleného zákony a jinými právními předpisy, a to jak po dobu trvání této smlouvy, tak i do jednoho roku po jejím skončení;
- (iii) nevyužije jakékoliv informace mající důvěrný charakter ve prospěch svůj či další osoby, a to jak po dobu trvání této smlouvy, tak i do jednoho roku po jejím skončení;
- (iv) pro případ, že se při výkonu plnění předmětu smlouvy dostane Poskytovatel do styku s osobními údaji, bude je ochraňovat a nakládat s nimi v souladu se zákonem o ochraně osobních údajů č. 101/2000 Sb. a dále právními předpisy země, v níž vykonává svoji činnost, upravujícími nakládání s osobními údaji a jejich ochranu;
- (v) nebude ke skončení platnosti této smlouvy vlastnit jakékoliv materiály o CzechTrade/Ministerstvu, které nejsou veřejně přístupné, nebo o jeho klientech nebo

partnerech, ať již originály nebo kopie, které sám připravil nebo které se dostaly do jeho držení v průběhu jeho spolupráce s CzechTrade/Ministerstvem a takovéto dokumenty vrátí, a

(vi) v dostatečném předstihu před koncem platnosti této smlouvy oficiálně předá pověřenému zástupci CzechTrade příp. vedoucímu zahraniční kanceláře – zastoupení MPO veškerou pracovní agendu a to:

- veškeré podklady k rozpracovaným zakázkám resp. realizovaným v období platnosti této smlouvy,
- veškeré podklady k akcím realizovaným v období poskytování služeb pro CzechTrade (plány, informace o stánku, získané kontakty, získané zakázky, atd.),
- kontakty na české firmy, se kterými byla vedena jednání o případné zakázce pro ZK,
- důležité kontakty na institucionální místa (asociace, obchodní komory, svazy, veletržní centra, úřady),
- veškeré zdroje informací o místním trhu a firmách,
- získané kontakty v elektronické podobě, podklady ke všem realizovaným zakázkám v elektronické podobě, podklady ke všem realizovaným akcím v elektronické podobě, dále zpracované prezentace, zpracované články o průmyslových oborech pro český a ruský tisk, a
- další elektronické podklady, které sloužily k administrativní činnosti zahraniční kanceláře.

10.3 Obsah této smlouvy a odměna budou považovány za důvěrnou informaci a bude s nimi příslušným způsobem zacházeno. Porušení závazku mlčenlivosti v době trvání této smlouvy je podstatným porušením této smlouvy a opravňuje CzechTrade k odstoupení od smlouvy ve smyslu ustanovení čl. IV., odst. 4.3 této smlouvy.

10.4 V případě, že v důsledku porušení závazku zachovávat obchodní tajemství budou CzechTrade/Ministerstvo jakýmkoliv způsobem poškozeni, bere Poskytovatel na vědomí, že CzechTrade bude požadovat náhradu škody ve smyslu platných právních předpisů.

10.5 Poskytovatel je povinen bez zbytečného odkladu upozornit CzechTrade na jakékoliv ohrožení ochrany důvěrných dat, o němž se dozví.

XI. **VYŠŠÍ MOC**

11.1 Vyskytnou-li se události, které částečně nebo úplně znemožní plnění povinností vyplývajících z této smlouvy, je smluvní strana, u níž se vyskytl případ vyšší moci, o tom povinna bez zbytečného prodlení informovat druhou smluvní stranu a společně podniknout vhodné kroky k nápravě.

11.2 Vyšší mocí se rozumí mimořádné okolnosti zabraňující plnění povinností vyplývajících ze smlouvy, které vznikly až po uzavření smlouvy a jež nemohly být účastníky této smlouvy odvráceny. Pokud vzniknou okolnosti, které mají povahu vyšší moci a znemožní plnění povinností vyplývajících ze smlouvy po dobu delší 30 (třiceti) kalendářních dnů, má druhá strana právo odstoupit od smlouvy bez povinnosti nahradit vzniklou škodu. Za případy vyšší moci se zejména považují stávky, výpadky elektrického proudu či jiných energií, pouliční nepokoje, povstání, záplavy, požáry, zemětřesení nebo podobné kalamity přírodního nebo sociálního rázu.

XII. **SANKČNÍ UJEDNÁNÍ**

12.1 V případě, že Poskytovatel poruší některou smluvní povinnost stanovenou v odst. 6.2, 6.3 nebo čl. IX. a X. této smlouvy, má CzechTrade po souhlasu vedoucího zahraniční kanceláře – zastoupení MPO v takovém případě právo účtovat smluvní pokutu ve výši 200,- EUR (slovy: dvě stě euro) za každý případ porušení uvedených ustanovení a Poskytovatel je povinen ji zaplatit. Zaplacením této smluvní pokuty není dotčen nárok CzechTrade na náhradu škody v plném rozsahu.

12.2 V případech, kdy CzechTrade (např. interní audit) či MPO shledá nedostatky v realizaci činnosti Poskytovatele dle článku III. této smlouvy, na které předtím CzechTrade Poskytovatele písemně upozornil a ten je ve vymezené lhůtě neodstranil, vyhrazuje si CzechTrade právo podle svého výlučného uvážení uplatnit vůči Poskytovateli smluvní pokutu podle stupně závažnosti zjištěných nedostatků a to až do částky 200,- EUR (slovy: dvě stě euro). Uplatněním smluvní pokuty není dotčen nárok CzechTrade na náhradu škody podle obecně závazných právních předpisů. Smluvní pokuta je splatná v 15ti (patnácti) denní lhůtě ode dne, kdy byla výzva CzechTrade k úhradě účtované smluvní pokuty písemně (e-mailem) doručena Poskytovateli.

12.3 Při nedodržení lhůty splatnosti faktury dle odst. 7.5 této smlouvy je Poskytovatel oprávněn účtovat CzechTrade smluvní penále ve výši 0,05 % fakturované částky za každý den prodlení.

XIII. **KONTAKTNÍ OSOBY**

13.1 Smluvní strany jmenují kontaktní zástupce ve věcech plnění této smlouvy. Toto jmenování, případně pozdější změna této osoby musí být oznámena druhé straně písemnou formou, a to doporučenou poštou nebo faxem či elektronickou poštou.

13.2 Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

za CzechTrade: Helena Blümelová
tel.: +420 224 907 550, fax: +420 224
e-mail: helena.blumelova@czechtrade.cz

za Poskytovatele: Daria Kim
tel: +7 903 2941620
e-mail: dariakim@yandex.ru

XIV. **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

14.1 Vztahy výslovně neupravené touto smlouvou se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky. Jako výhradní příslušný soud pro řešení sporů vzniklých v souvislosti s touto smlouvou se sjednává vždy obecný soud podle obecně závazných právních předpisů České republiky.

14.2 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

14.3 Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny výhradně písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

14.4 Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 „Výkaz činnosti Poskytovatele“.

14.5 Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž dvě obdrží CzechTrade a jedno vyhotovení Poskytovatel.

14.6 Smluvní strany prohlašují, že se zněním této smlouvy se podrobně seznámily, že tato smlouva je projevem jejich pravé a vážné vůle, nebyla uzavřena v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Moskvě, dne 31.srpna 2013

V Praze, dne 26.8.2013

za Poskytovatele


Daria Kim

za CzechTrade


Zdeněk Vališ, M.A.
pověřený řízením
Česká agentura na podporu obchodu/CzechTrade

Česká agentura na podporu obchodu
CzechTrade
P.O.BOX 76
Dittrichova 21, 128 01 Praha 2
IČ: 00001171 DIČ: CZ00001171
®

Výkaz činnosti Poskytovatele

za měsíc

rok

The diagram illustrates a two-stage experimental design. Stage 1 consists of a Pre-Test and a Post-Test. Stage 2 also consists of a Pre-Test and a Post-Test. Arrows show the progression from Stage 1 to Stage 2, and from the Pre-Test to the Post-Test within each stage.

Obchodní jméno Poskytovatele:

ZK:

Vedoucí ZK – zastoupení MPO:

[illegible]

CELKOVÝ POČET ODPRACOVANÝCH HODIN:

Datum:

Podpis Poskytovatele:

Podpis vedoucího zahraniční kanceláře – zastoupení MPO :

Podpis odpovědného pracovníka CzechTrade:

Schachon!